

有關《世渡の杖（謀生之術）》的漢語詞彙翻譯（其三）

——唐通事的非日語漢語詞彙

奧村佳代子 OKUMURA Kayoko

關西大學外國語學部

唐通事出身的何禮之作為一個西書翻譯家給日本的近代化貢獻不少。何禮之的《世渡の杖》是為了啓蒙日本人而翻譯成日語的書。《世渡の杖》的原著是美國牧師威蘭德寫的經濟入門書 *Political Economy*。這本書有三種日譯：福澤諭吉和小幡篤次郎翻譯的《英氏經濟論》、福地源一郎的《官版會社弁》和何禮之的《世渡の杖》。本報告將通過分析及對比三種日譯書的漢語詞彙，特別指出何禮之的譯本中非日語的漢語詞彙，探討他作為唐通事的經歷如何反映在他的譯本裏，并試圖說明何禮之的語言特徵和其作用。